

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nI bhajana-nAyaki

In the kRti 'nI bhajana gAna' – rAga nAyaki, SrI tyAgarAja exults in the vision of the Lord.

P nI ¹bhajana gAna rasikula
nEn(e)ndu kAnarA rAma
A ²SrI bhava sarOj(A)san(A)di
SacI manO-ramaNa vandyA ilalO (nI)
C saguNa ³nirguNapu nija dabbaralanu
⁴shaN-matamula marmam⁵(a)shTa siddhula
vagalu ⁶jUpa santasilla kaNTini
var(A)nana tyAgarAja vinuta (nI)

Gist

O Lord rAma! O Lord worshipped by Lord Siva (OR lakshmi and Lord Siva), brahmA, indra and others! O Lord with a beautiful face! O Lord praised by this tyAgarAja!

I do not find anywhere in this World those who relish songs of chant of Your names and praises.

As You bestowed on me the vision of (a) truth and falsehood of worship of ISvara (Lord with attributes) and brahman (Lord without attributes), (b) the secrets of the six modes of worship, and (c) the deceptive nature (or aspects) of the eight-fold supernatural powers, I beheld (them) exultingly.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! I (nEnu) do not find (kAnarA) anywhere (endu) (nEnendu) those who relish (rasikula) songs (gAna) of chant of Your names and praises (bhajana).

A O Lord worshipped (vandyA) by Lord Siva (SrI bhava) (OR lakshmi and Lord Siva), brahmA – seated (Asana) in the Lotus (sarOja),

indra – delighter (ramaNa) of the heart (manas) (manOramaNa) of SacI (wife of indra) and others (Adi) (sarOjAsanAdi)!

O Lord rAma! I do not find anywhere in this World (ilalO) those who relish songs of chant of Your names and praises.

C As You bestowed on me the vision (jUpa) (literally show) of – truth (nija) and falsehood (dabbaralanu) of worship of ISvara - Lord with attributes (saguNa), and brahman – Lord without attributes (nirguNa) (nirguNapu),

the secrets (marmamu) of the six modes (shaN-matamula) of worship, and

the deceptive nature (or aspects) (vagalu) of the eight-fold (ashTa) (marmamashTa) supernatural powers (siddhula),

I beheld (kaNTini) (them) exultingly (santasilla);

O Lord with a beautiful (vara) face (Anana) (varAnana)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lord rAma! I do not find anywhere those who relish chant of Your names and praises.

Notes –

Variations –

³ – nirguNapu nija – nirguNa nijamu.

References –

⁴ – shaN-mata – Worship of Siva, vishNu, Sakti, kumAra (subrahmaNya), gaNapati and sUrya (Saiva, vaishNava, SAKta, kaumAra, gANapatya and saura- respectively). Please refer to website for more details - http://www.advaita-vedanta.org/avhp/ad_faq.html

⁵ – ashTa siddhi – Eight-Fold siddhi - aNiman – become minute as atom; laghiman – extreme lightness; prApti – reach anything (moon with the tip of finger); prAkAmya – irresistible will; mahiman – illimitable bulk; ISitA – supreme dominion; vaSitA – subjugating by magic; kAmAvaSAyitA – suppressing all desires : Source – Monier's Sanskrit Dictionary.

aNiman, laghiman, prApti, prakAmya, mahiman, ISitA and vaSitA and garimA – making oneself heavy at will – Source tamizh pingala nigaNDu.

Please also refer to SrImad bhAgavataM, Book 11, Chapter 15 (generally known as uddhava gIta), wherein eight primary siddhis and another 10 secondary siddhis are mentioned. Please also visit website –

<http://www.srimadbhagavatam.org/canto11/chapter15.html#Text%204-5>

Please also refer to Patanjali Yoga Sutras (Chapter 3 – Powers).

Comments -

¹ – bhajana gAna rasikula kAnarA – SrI tyAgarAja seems to take a dig at those who consider music as an instrument of enjoyment which bring delight to the senses as opposed to the uplifting nature of devotional songs.

² – SrI bhava - this may either be taken as a single epithet – to mean Lord Siva or as two – lakshmI (SrI) and Lord Siva (bhava). However, taking together the ensuing words (brahma and indra), it may not be appropriate to translate 'SrI' to mean 'lakshmI'.

⁵ – siddhula vagalu – the word 'vaga' may be translated as 'aspect' or 'deceptive nature'. In the kRti 'kRpAlavAla', SrI tyAgarAja states – aNimAdi

siddhula mOsa buccedaru – people were ruined because of the (tempting nature of) siddhis. Accordingly, 'deceptive nature' may be more appropriate.

⁶ – jUpa santasilla kaNTi – From the words of kRti, it is apparent that the Lord showed SrI tyAgarAja (a) truth and falsehood of formal and formless worship, (2) secrets of six modes of worship and (3) the aspects of siddhis. SrI tyAgarAja says that 'as You showed (jUpa) these, I beheld (kaNTini) them joyfully (santasilla). This is how it has been translated in some books.

However, in some other books, it has been translated as 'I have in vain explored fully the saguNa mArga and the nirguNa mArga, truth and falsehood, the six schools and the eight siddhis'. The wordings of the kRti do not permit the latter translation.

The pallavi and caraNa do not seem to have any coherence. May be SrI tyAgarAja wants to convey that 'results sought through worship of Lord with or without attributes, six modes of worship and attainment of siddhis can be easily achieved through the path of devotion (bhajana gAna)'.

Devanagari

प. नी भजन गान रसिकुल
ने(ने)न्दु कानरा राम
अ. श्री भव सरो(जा)स(ना)दि
शची मनो-रमण वन्द्य इललो (नी)
च. सगुण निर्गुणपु निज दब्बरलनु
षण्मतमुल मर्म(म)ष्ट सिद्धुल
वगलु जूप सन्तसिल्ल कण्टिनि
व(रा)नन त्यागराज विनुत (नी)

English with Special Characters

pa. nī bhajana gāna rasikula
nē(ne)ndu kānarā rāma
a. śrī bhava sarō(jā)sa(nā)di
śacī manō-ramaṇa vandyā ilalō (nī)
ca. saṅuṇa nirguṇapu nija dabbaralanu
ṣaṇmatamula marma(ma)ṣṭa siddhula
vagalu jūpa santasilla kaṇṭini
va(rā)nana tyāgarāja vinuta (nī)

Telugu

ప. నీ భజన గాన రసికుల

నే(నె)న్లు కానరా రామ

అ. శ్రీ భవ సరో(జూ)స(నా)ది

శచీ మనో-రమణ వన్య ఇలలో (నీ)

చ. సగుణ నిర్గుణపు నిజ దబ్బరలను

షణ్మతముల మర్మ(మ)ష్ట సిద్ధుల

వగలు జూప సంతసిల్ల కణ్ణిని

వ(రా)నన త్యాగరాజ వినుత (నీ)

Tamil

ప. నీ ప'జ్జన కా'న రసికుల

నే(నె)న్తు' కానరా రామ

అ. శ్రీ ప'వ సరో(జూ)స(నా)తి'

సశీ మనో-రమణ వన్త'య ఇలలో (నీ)

చ. సగు'ణ నిర్గు'ణపు నిజ త'ప'ప'రలను

షణ్-మతముల మర్మ(మ)ష్ట సిత్తు'ల

వక'లు జూప సంతసిల్ల కణ్ణిని

వ(రా)నన త్యాగ'రాజ వినుత (నీ)

உனது பஜனைப் பாடல்களை ரசிப்போரை

நானெங்கும் காணேனய்யா, இராமா!

சிவன், மலரோன் ஆகியோராலும்,

சசி மணாளனாலும் வந்திக்கப்பெற்றவனே! புவியில்

உனது பஜனைப் பாடல்களை ரசிப்போரை

நானெங்கும் காணேனய்யா, இராமா!

உருவ, அருவ வழிபாட்டின் மெய், பொய்மைகளை,

அறு மதங்களின் மருமங்களை, மற்றும் அட்டசித்திகளின்

தன்மைகளையும் (நீ) காட்ட, களிப்புறக் கண்டேன்;

எழில் முகத்தோனே! தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!

உனது பஜனைப் பாடல்களை ரசிப்போரை

நானெங்கும் காணேனய்யா, இராமா!

பஜனை - இறைவனின் பெயர்களை புகழ்ந்து பாடுதல்

மலரோன் - பிரமன்

சசி மணாளன் - இந்திரன்

உருவ வழிபாடு - (சகுண) முக்குணங்களுடை இறை வழிபாடு

அருவ வழிபாடு - (நிர்க்குண) குணங்களற்ற பரம்பொருள் வழிபாடு

அறு மதங்கள் - அரன், அரி, சத்தி, முருகன், கணபதி, சூரியன் ஆகியோரின் வழிபாடு

அட்டசித்திகள் - அணிமா, மகிமா, கரிமா, ఇలకిమా, பிரాத்தி, பிரాకామియమ్, ఋశత్తువమ్,

వశిత్తువమ్

அட்டசித்திகளின் தன்மைகள் - இதனை 'அட்டசித்திகளின் ஏமாற்றும் தன்மைகள்' என்றும் கொள்ளலாம்.

Kannada

ಪ. ನೀ ಭಜನೆ ಗಾನೆ ರಸಿಕುಲ

ನೇ(ನಿ)ನ್ನು ಕಾನರಾ ರಾಮ

ಅ. ಶ್ರೀ ಭವ ಸರೋ(ಜಾ)ಸ(ನಾ)ದಿ

ಶಚೀ ಮನೋ-ರಮಣ ವಂದ್ಯ ಇಲಲೋ (ನೀ)

ಚ. ಸಗುಣ ನಿರ್ದುಣಪು ನಿಜ ದಬ್ಬರಲನು

ಷಣ್ಮತಮುಲ ಮರ್ಮ(ಮ)ಷ್ಟ ಸಿದ್ಧುಲ

ವಗಲು ಜೂಪ ಸಂತಸಿಲ್ಲ ಕಣ್ಣಿನಿ

ವ(ರಾ)ನನ ತ್ಯಾಗರಾಜ வினುತ (ನೀ)

Malayalam

പ. നീ ഭജന ഗാന രസികുല

നേ(നെ)ന്ദു കാനരാ രാമ

അ. ശ്രീ ഭവ സരോ(ജാ)സ(നാ)ദി

ശചീ മനോ-രമണ വന്ദ്യ ഇലലോ (നീ)

ച. സഗുണ നിർദുണപു നിജ ദബ്ബരലനു

ഷണമതമുല മർമ(മ)ഷ്ട സിദ്ധുല

വഗലു ജൂപ സന്തസില്ല കണ്ണിനി

വ(രാ)നന ത്യാഗരാജ വിനുത (നീ)

Assamese

প. নী ভজন গান বসিকুল

নে(নে)ন্দু কানৰা ৰাম

অ. শ্রী ভব সৰো(জা)স(না)দি

শচী মনো-ৰমণ বন্দ্য ইললো (নী)

চ. সগুণ নিৰ্গুণপু নিজ দব্বৰলনু

ষণ্মতমুল মৰ্ম(ম)ষ্ট সিদ্ধুল

বগলু জূপ সন্তসিল্ল কণ্ঠিনি

ব(ৰা)নন অ্যাগৰাজ বিনুত (নী)

Bengali

প. নী ভজন গান রসিকুল

নে(নে)ন্দু কানরা রাম

অ. শ্রী ভব সরো(জা)স(না)দি

শচী মনো-রমণ বন্দ্য ইললো (নী)

চ. সগুণ নির্গুণপু নিজ দব্বরলনু

ষণ্মতমূল মর্ম(ম)ষ্ট সিদ্ধুল

বগলু জুপ সন্তসিল্ল কণ্ঠিনি

ব(রা)নন অাগরাজ বিনুত (নী)

Gujarati

প. নী মেখন গান রসিকুল

নে(নে)ন্দু কানরা রাম

অ. শ্রী মেব সরো(জা)স(না)দি

শচী মনো-রমণ বন্দ্য ইললো (নী)

চ. সগুণ নির্গুণপু নিজ দব্বরলনু

ষণ্মতমূল মর্ম(ম)ষ্ট সিদ্ধুল

বগলু জুপ সন্তসিল্ল কণ্ঠিনি

ব(রা)নন অাগরাজ বিনুত (নী)

Oriya

ପ. ନୀ ଭଜନ ଗାନ ରସିକୁଲ

ନେ(ନେ)ନ୍ଦୁ କାନରା ରାମ

ଅ. ଶ୍ରୀ ଭବ ସରୋ(ଜା)ସ(ନା)ଦି

ଶଚୀ ମନୋ-ରମଣ ବନ୍ଦ୍ୟ ଇଲଲୋ (ନୀ)

ଚ. ସଗୁଣ ନିର୍ଗୁଣପୁ ନିଜ ଦବ୍ବରଲନୁ

ଷଣ୍ମତମୂଳ ମର୍ମ(ମ)ଷ୍ଟ ସିଦ୍ଧୁଲ

ବଗଲୁ ଜୁପ ସନ୍ତସିଲ୍ଲ କଣ୍ଠିନି

ବ(ରା)ନନ ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ (ନୀ)

Punjabi

ਪ. ਨੀ ਭਜਨ ਗਾਨ ਰਸਿਕੁਲ

ਨੇ(ਨੇ)ਨਦੁ ਕਾਨਰਾ ਰਾਮ

ਅ. ਸ਼੍ਰੀ ਭਵ ਸਰੋ(ਜਾ)ਸ(ਨਾ)ਦਿ

ਸ਼ਚੀ ਮਨੋ-ਰਮਣ ਵਨਦਯ ਇਲਲੋ (ਨੀ)

ਚ. ਸਗੁਣ ਨਿਰਗੁਣਪੁ ਨਿਜ ਦੱਬਰਲਨੁ

ਸ਼ਣਮਤਮੁਲ ਮਰਮ(ਮ)ਸ਼ਟ ਸਿਦਧੁਲ

ਵਗਲੁ ਜੂਪ ਸਨਤਸਿੱਲ ਕਟਿਟਨਿ

ਵ(ਰਾ)ਨਨ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਨੀ)